

Istilah pinjaman dalam bahasa Rusia : suatu tinjauan pada surat kabar Rusia

Mohamad Tavip Saptawan Liputo, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158851&lokasi=lokal>

Abstrak

Istilah-istilah pinjaman yang diserap kedalam bahasa Rusia, terdapat dalam 3 bagian : (1) Istilah pinjaman yang diserap utuh, dimana bentuk penulisan maupun pelafalannya sangat mirip dengan bentuk aslinya. (2) Istilah pinjaman yang disesuaikan, baik yang disesuaikan sebagian, maupun yang disesuaikan seluruhnya ke dalam bahasa Rusia, sehingga seolah-olah merupakan perbendaharaan tata bahasa Rusia sendiri. (3) Istilah jaman yang diserap melalui penerjemahan, yang terbagi menjadi 2 bagian, yakni: istilah yang diterjemahkan berdasarkan makna harfiah, yaitu penerjemahan yang dilakukan melalui kata per kata, dan penerjemahan yang dilakukan berdasarkan makna konseptual terhadap istilah-istilah asing.

Tujuan dari skripsi ini adalah untuk mengetahui seberapa banyak istilah pinjaman yang diserap oleh suatu Surat Kabar Rusia dalam periode waktu tertentu dan proses pembentukan istilah pinjaman tersebut, sehingga akan diketahui kecenderungan bahasa Rusia dalam menyerap istilah-istilah pinjaman tersebut. Disamping itu akan dapat pula diketahui penyesuaian istilah-istilah pinjaman itu ke dalam Bahasa Rusia.

Sebagian besar istilah-istilah pinjaman yang masuk ke dalam Bahasa Rusia adalah melalui penyesuaian, baik ejaan maupun pelafalannya, yakni dengan merubah atau menyesuaikan fonem-fonem yang sangat sukar antuk dilafalkan ke dalam Bahasa Rusia menjadi fonem-fonem yang lebih mudah dilafalkan dalam bahasa Rusia. Dengan kata lain fonem-fonem asing yang sukar dilafalkan disesuaikan menjadi fonem-fonem bahasa Rusia yang mudah dilafalkan.